

# E13 - In my dreams, I creep closer to you

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:05] Kana**

"When winds blow," Chihaya-chan.

**[00:24] Kana**

*Chihaya-chan, when this poem  
was written 800 years ago,*

**[00:30] ---**

*they must have felt very refreshed.*

**[00:39] [POEM] N**

the only sign of summer is the  
ritual purification in the waters

**[00:43] Kana**

*They could*

**[00:47] ---**

*probably hear the wind blow...*

**[00:49] [POEM] N**

Silent waves creep closer to the  
Suminoe shore, and when night falls,

**[00:54] Tai**

*Got it!*

**[00:56] Chi**

*Kana-chan,*

**[00:58] ---**

*I remember.*

**[01:00] Kana**

*Speaking of dreams,  
there's "Silent waves"!*

**SIGN** in my dreams, I creep closer to you

**[01:14] Chi**

*Megumu-chan...*

**[01:18] Chi**

*Let's...*

**[01:20] Chi**

*have a good match!*

**SIGN** Chihaya Furu

**SIGN** Verse 13

**SIGN** In

my  
dreams,  
I creep  
closer  
to  
you

**[02:45] Chi**

*I couldn't take the one-syllable card on*

**[02:47] Chi**

*my opponent's lower right last  
time, but I got it this time.*

**[02:55] Su**

*The opponent's lower right one-syllable  
cards are always special.*

**[03:00] Su**

*You're taking a card from  
right under their nose.*

**[03:02] Su**

*It's so fun!*

**[03:04] Su**

*Ayase's got the momentum now.*

**[03:07] Naka**

*That speed confirmed it.*

**[03:10] Naka**

*The neural signal goes straight from  
Bellatrix's ears to her fingers.*

**[03:14] Naka**

*That's the only way  
to explain her speed.*

**[03:18] Naka**

*And another one-syllable "S" card,*

**[03:20] ---**

*"Swift," was on the opponent's lower left,*

**[03:23] Naka**

*but she went straight for "Silent."*

**[03:25] Naka**

*That takes guts!*

**[03:30] Chi**

*That felt very clean.*

**[03:33] Chi**

*I hit the corner.*

**[03:36] Chi**

*I was never able to take*

*a card that way before...*

**[03:39] Kana**

Chihaya-chan, that was a nice attack.

**[03:40] Chi**

Yep!

**[03:43] Kana**

*The moment you celebrate,  
you lose your focus...*

**[03:47] [POEM] ---**

My own home is...

**[03:48] [POEM] ---**

As the years pass...

**[03:50] Chi**

No...

**[03:52] Suo**

*What a waste.*

**[03:56] Naka**

*That was a waste.*

**[03:59] Tani**

*As always...*

**[04:00] Yu**

*Good, Megumu isn't  
letting it get to her.*

**[04:05] A**

*She didn't let the loss  
of a one-syllable card*

**[04:08] ---**

*from her own side influence her play.*

**[04:10] Naka**

*I can see why she was the  
West representative.*

**[04:12] Mura**

*Akashi Girls' ace and moodmaker...*

**[04:15] Suo**

*The match will be decided by  
Ousaka Megumu's performance.*

**[04:19] Megu**

One more card. Keep it going.

**[04:21] All**

Yes!

**[04:25] Chi**

*I've never played anyone  
so calm before.*

**[04:28] [POEM] N**

the sight of a midnight moon

**[04:35] Chi**

*I can't remember how to catch momentum.*

**[04:38] [POEM] N**

So spring nights are short...

**[04:41] Chi**

*S-Same time...*

**[04:43] Pork**

*Don't back down!*

**[04:44] Pork**

*Fight for it!*

**[04:47] Chi**

I-I think I got that card...

**[04:50] Megu**

Huh?

**[04:52] Pork**

*I'm not telling you to force  
her to give you the card.*

**[04:56] Pork**

*Even if you end up losing it, the point  
is to make her feel uncomfortable.*

**[05:01] Pork**

*Throw her off her game.*

**[05:03] Chi**

*I'm sorry!*

**[05:04] Chi**

*We touched it at the same time,  
so it should go to Megumu-chan...*

**[05:07] Chi**

*I'm sorry!*

**[05:08] Megu**

Really? You can have it then.

**[05:11] Chi**

*What?!*

**[05:13] Chi**

*She really gave it to me!*

**[05:15] Chi**

*Oh, no! Oh, no! What do I do?!*

**[05:17] [POEM] N**

So spring ends...

**[05:18] Pork**

*That was a failure.*

**[05:20] Kana**

*She was the one who was  
thrown off her game.*

**[05:23] Tai**

*She's not made to contest cards...*

**[05:26] Pork**

*I need to step up.*

**[05:28] Tai**

*I have to step up!*

**[05:30] Kana**

*I must step up!*

**[05:33] Desk**

*I have to...*

**[05:36] Desk**

*The atmosphere and audience make  
it difficult for me to move.*

**[05:42] [POEM] N**

*A mountain stream...*

**[05:43] Desk**

*A dead card!*

**[05:45] Desk**

*That was close...*

**[05:51] Desk**

*Hanano...*

**[05:56] Desk**

*According to Hanano's notes,*

**[05:57] ---**

*the girl with a ponytail had a  
towel from an Aoi Ryuji tour.*

**[06:03] Desk**

*Is that the towel she  
was talking about?*

**[06:06] Desk**

*She actually recognized it?*

**[06:09] Desk**

*Aoi Ryuji is a singer who's  
known for his sappy love songs.*

**[06:13] Desk**

*Most of them are about broken hearts.*

**[06:17] Desk**

*Which means...*

**[06:19] Desk**

*These are the cards...*

**[06:22] [POEM] ---**

*I know that my heart...*

**[06:23] Desk**

*I have to take!*

**[06:24] Tani**

*I wanted that card.*

**[06:26] Tani**

*I heard that this person is Class C,*

**[06:28] Tani**

*but he's tough!*

**[06:30] Desk**

*I'm going to find my momentum*

*in my first match today!*

**SIGN** I defended that card!

**SIGN** Let's take the next one, Mizusawa!

**[06:36]** ---

Yes!

**[06:40] Desk**

*Hanano-san, you're very observant.*

**[06:42] Desk**

*Thanks.*

**[06:46] [POEM] N**

While it brings me no joy, the  
road beyond Mount Oe is too long

**[06:49]** ---

*They did it!*

**[06:51] Kana**

*Everyone got my "While it brings" card!*

**[06:53] Kana**

*The momentum is shifting this time!*

**[06:56] Chi**

*Momentum is when...*

**[06:59] Chi**

*Momentum is when...*

**[07:01] Chi**

*...you take consecutive cards!*

**SIGN** Simple-minded

**[07:04] [POEM] N**

After I heard...

**[07:10] Chi**

*She's so stable...*

**[07:13] Pork**

I got it!

**[07:15] Megu**

Don't worry. Just start with one card.

**[07:18] Megu**

Aim for that one card.

**[07:19]** ---

Yeah. Sorry, Megumu.

**[07:23] Yu**

*She's so composed, even on this stage.*

**[07:25] Yu**

*Megumu is amazing.*

**[07:27] Yu**

*But I've been with her  
for a such a long time*

**[07:29]** ---

*and I still don't understand  
what she's thinking.*

**[07:32] Yu**

*I got everyone excited  
about making her Queen,*

**[07:35] Yu**

*but how does she really feel about it?*

**[07:38] Yu**

*Does she want to become Queen?*

**[07:41] Tai**

*Chihaya isn't able to  
take consecutive cards.*

**[07:44] Tai**

*Her deficit is growing steadily.*

**[07:48] Tai**

*Chihaya, you just have to win.*

**[07:51] Tai**

*Bring home the win!*

**[07:53] Tai**

*Did I say the wrong thing again?*

**[07:57] Tai**

*This is different from last year.*

**[08:02] Tai**

*A year has passed...*

**[08:05] Tai**

*A whole year.*

**[08:20] [POEM] N**

*on a long September night,  
and then I saw a dawn moon*

**[08:29] [POEM] N**

*The sky is the road home  
for the holy maidens,*

**[08:31] A**

*A dead card.*

**[08:33] B**

*She moved immediately, but she  
was still able to pull back.*

**[08:35] C**

*Impressive...*

**[08:39] Rion**

*She didn't fall for Ousaka-san's quick reach.*

**[08:51] Megu**

*Oh, excuse me.*

**SIGN** Good Luck Megumu

**[08:58] Mina**

*She's savoring the moment!*

**[08:59] Mina**

*This is the glory of youth!*

**[09:04] Mina**

*That headband is now an  
Ousaka Megumu trademark!*

**[09:08] Mina**

*She used to be the only  
one who wore one...*

**[09:11] (Flashback) Megu**

*I made these for Nationals.*

**[09:14] (Flashback) Megu**

*Let's all wear them.*

**[09:15] (Flashback) Yu**

*Huh?*

**[09:16] (Flashback) Megu**

*This is to thank you for  
the one you made me.*

**[09:18] (Flashback) Haya**

*Megumu-senpai...*

**[09:20] Mina**

*A beautiful display of friendship!*

**[09:22] Mina**

*I'm so glad to be a karuta advisor!*

**[09:27] All**

*The reason we worship Megumu-tan*

**[09:29] All**

*is because of the gap in her behavior.*

**[09:33] ---**

*Our lenses know the truth.*

**[09:36] Mina**

*Whew, I'd look pretty dumb  
wearing a headband by myself.*

**[09:40] Mina**

*It was a good idea to have  
everyone else join in.*

**SIGN** Swoon!

**[09:48] [POEM] N**

*may the wind bring clouds  
to extend their stay*

**[09:57] [POEM] N**

*The storm will soon carry...*

**[10:02] Megu**

*She went below my hand.*

**[10:04] Megu**

*She took it.*

**[10:06] Suo**

*She'd been losing all of the "The" cards,*

**[10:09] Suo**

*but that was a clean win.*

**[10:12] Suo**

*Has she figured out something?*

**[10:17] Megu**

*That was...*

**[10:24] Megu**

Okay, on to the next card.

**[10:26] Megu**

One card at a time.

**[10:27] All**

Yes!

**[10:31] Megu**

*This is a team match,*

**[10:33] Megu**

*so why am I the only one saying anything?*

**[10:37] Megu**

*Queen?*

**[10:39] Megu**

*Not interested.*

**[10:46] Chi**

I'm sending a card.

**SIGN** fades to reveal fishing nets in the shallows

**[10:52] A**

*What? "The hazed early dawn mist"?*

**[10:55] B**

*That's a long multi-syllable card.*

**[10:56] B**

*Why?*

**[10:57] C**

*Normally, no one would send that.*

**[11:03] Suo**

*Multi-syllable cards are supposed  
to be a weakness for her.*

**[11:06] Suo**

*Is she sacrificing that card?*

**[11:07] [POEM] N**

so I wish for a memory  
of you to take with me

**[11:16] [POEM] N**

For you, I would have given up my life

**[11:17] Suo**

*A different multi-syllable card!*

**[11:29] Yu**

*Megumu?*

**[11:33] Megu**

*The speed when she took  
that one-syllable card...*

**[11:36] Megu**

*The way she broke my cover...*

**[11:39] Megu**

*I can feel her screaming:*

**[11:44] Megu**

*"I will become Queen!"*

**[11:54] Megu**

*I'm not interested in becoming Queen,*

**[11:57] Megu**

*but I have to beat her now.*

**SIGN** Swoon!

**[12:16] Suo**

*She broke her opponent's cover.*

**[12:18] Suo**

*There are plenty of players who can*

**[12:20] ---**

*take certain cards really fast.*

**[12:21] Suo**

*To win, you have to overcome*

**[12:24] ---**

*your weaknesses instead of  
relying on your strengths.*

**[12:27] Suo**

*How much time has she spent practicing?*

**[12:31] Pork**

*My point is that you're too sloppy  
about covering your cards.*

**[12:35] Pork**

*Like this!*

**[12:35] Pork**

*How many times do I  
have to repeat myself?*

**[12:41] Pork**

*You'll never become Queen if you  
can't conquer your weaknesses!*

**SIGN** now together, I guard it dear

**[12:47] Chi**

*I did it...*

**[12:49] Desk**

*You'll do better if you listen  
carefully before moving.*

**[12:52] Desk**

*I'll help you.*

**[12:59] Chi**

*I did it,*

**[13:01] ---**

*everyone.*

**[13:04] Chi**

*I did it.*

**[13:07] Megu**

*I have to beat her.*

**[13:13] Naka**

*The momentum...*

**[13:15] Suo**

*...is shifting...*

**SIGN** Snap Snap

**SIGN** Taking multiple pictures in silent mode

**SIGN** Snap Snap

**SIGN** Taking multiple pictures in silent mode

**[13:21] [POEM] N**

*I hear the beating of cloth...*

**[13:24] Tai**

*Got it!*

**[13:25] Kana**

*I protected mine!*

**[13:26] Pork**

*Same here!*

**SIGN** Ditto!

**[13:32] Megu**

*All right!*

**[13:35] Tai**

*A-Again...*

**[13:37] Kana**

*She couldn't take three in a row.*

**[13:42] All**

*Megumu-tan celebrated...*

**[13:47] All**

*Megumu-tan isn't telling her team  
to focus on the next card.*

**[13:52] Mura**

*Interesting...*

**[13:54] A**

*This is a high level,  
back and forth game.*

**[13:57] A**

*I'm pleasantly surprised.*

**[13:58] Chi**

*She's got good game sense,*

**[13:59] ---**

*and a broad field of vision to boot.*

**[14:01] Chi**

*She's watching every card.*

**[14:03] Chi**

*No matter what I do,  
she's always perfectly calm.*

**[14:05] Megu**

I'm sending a card.

**SIGN** fades to reveal fishing nets in the shallows

**[14:10] A**

*She's returning that multi-syllable card.*

**[14:14] All**

*Th-This is getting good.*

**[14:17] Suo**

*That girl's gotta be a sadist.*

**[14:24] [POEM] N**

The hazed early dawn mist  
over the Kawagiri River

**[14:25] Chi**

*The card she just sent?!*

**[14:27] Chi**

*She was able to set up a  
low cover on my side.*

**[14:30] Chi**

*That was bad.*

**[14:34] Megu**

*I know how to keep people  
from breaking my cover.*

**[14:38] Megu**

*I've been practicing with  
everyone to beat the Queen.*

**[14:43] Megu**

*I'm not interested in  
becoming Queen though.*

**[14:46] Megu**

*But I have to win to  
make everyone happy.*

**[14:50] Megu**

*I have to beat you now.*

**[14:54] Chi**

*Is she mad?*

**[14:58] Chi**

*She's strong.*

**[15:00] Chi**

*I still have work to do on  
multi-syllable cards...*

**[15:02] Chi**

*It's tough.*

**[15:05] Chi**

*However, I've realized  
something, Dr. Harada...*

**[15:17] Sumi**

*It seems like there are more  
people watching our match now.*

**[15:25] Pork**

*Akashi Girls'...*

**[15:26] Pork**

*I thought that Ousaka Megumu was  
the only threat they had.*

**[15:30] Pork**

*I was a little excited about my first  
match against an all-girls school.*

**[15:34] [POEM] N**

*May I see you never forget...*

**[15:36] Pork**

*She's strong!*

**[15:37] Pork**

*As strong as a boy!*

**[15:41] Mina**

*Ousaka is our engine,*

**[15:43] Mina**

*but the other girls have also improved.*

**[15:47] Mina**

*After all, they've been practicing  
with Ousaka to help make her Queen.*

**[15:53] Mina**

*It's possible to become this  
good if you're motivated.*

**[15:56] Mina**

*Akashi Girls' is now a team that's  
improving themselves for Ousaka's sake.*

**[16:02] Mina**

*Youth... It brings a tear to my eye...*

**[16:10] Yu**

*Megumu stopped providing vocal support.*

**[16:13] Yu**

*Is her opponent that good?*

**[16:20] [POEM] N**

*The storm blasts...*

**[16:23] Chi**

*I was a moment late.*

**[16:24] Chi**

*I need to do better...*

*I need to do better...*

**[16:29] Chi**

*One millimeter...*

**[16:32] Chi**

*One spot...*

**[16:34] Chi**

*The green border...*

**[16:40] [POEM] N**

Feel sorrow wash...

**[16:49] Suo**

*I don't remember her having  
such a fast motion.*

**[16:54] Suo**

*Ousaka moved before she did,  
but she still took it.*

**[16:59] Suo**

*That reminded me of...*

**[17:04] Chi**

*Megumu-chan...*

**[17:06] Chi**

*Megumu-chan is me.*

**[17:09] (Flashback) Hara**

Stop taking cards with your speed.

**[17:15] Chi**

*She's who I'd be if someone  
hadn't taught me better.*

**[17:30] [POEM] N**

though autumn is not mine alone

**[17:48] [POEM] N**

A night spent waiting...

**[17:50] [POEM] N**

The emotions experienced...

**[17:52] Rion**

*She finally took three consecutive cards.*

**[17:54] Suo**

*There's nothing flashy about her swing,*

**[17:56] Suo**

*but it's accurate.*

**[17:58] Megu**

*My lead...*

**[18:03] Megu**

*My lead is almost gone!*

**[18:10] Yu**

Okay!

**[18:11] Yu**

One card!

**[18:12] Yu**

One card at a time!

**[18:21] Yu**

*I was too loud!*

**[18:23] Yu**

*I'm not used to this kind of thing.*

**[18:27] Megu**

*Yu-chan...*

**[18:33] [POEM] N**

The sight of the lonely moon...

**[18:35] Pork**

*She swung that hard on a dead card?*

**[18:38] Pork**

*She might as well be a guy...*

**SIGN** Too manly!

**[18:40] Yu**

*Megumu,*

**[18:42] ---**

*I don't know what you're thinking.*

**[18:44] Yu**

*It's possible that you don't  
care about becoming Queen,*

**[18:47] Yu**

*and you just wanted to  
have fun with everyone,*

**[18:50] Yu**

*but...*

**[18:52] Yu**

*Megumu, I'll secure our first win,*

**[18:56] Yu**

*so you can take it easy.*

**[18:59] Yu**

*I still don't know what  
Megumu is thinking.*

**[19:02] Yu**

*Queen...*

**SIGN** Scary...

**SIGN** Tough...

**SIGN** Bad...

**[19:06] Yu**

*I'll be playing in the Queen  
match qualifier this year.*

**[19:10] Yu**

*After all...*

**[19:12] Yu**

*After all, how can you not  
enjoy becoming stronger?*

**[19:16] All**

*Megumu-tan, you're a very gentle girl.*

**[19:21] All**

*You want to make everyone happy.*

**[19:22] All**

*You want to fulfill their expectations.*

**[19:25] All**

*We know that you're working  
hard for those reasons.*

**[19:31] All**

*But honestly,*

**[19:34] All**

*we want to see you succumb  
to your own desires.*

**[19:40] [POEM] N**

As I wait...

**[19:42] Chi**

*We touched it at the same time!*

**[19:43] Chi**

*But it was on my side, so I get it!*

**[19:45] Both**

All right!

**SIGN** Trit-Trot

**[19:48] Chi**

That was mine...

**[19:49] Megu**

It was mine.

**[19:50] Megu**

I won that card.

**SIGN** Trit-Trot

**[19:53] Chi**

But we touched it at the same  
time, and it was on my side...

**[19:56] Megu**

I was faster.

**[19:58] Megu**

I could tell.

**[19:59] Chi**

What? But...

**[20:01] Megu**

No, I won that.

**[20:02] Yu**

*Megumu...*

**[20:03] Megu**

I was slightly faster!

**[20:07] Yu**

*...is contesting a card!*

**[20:12] Chi**

You can take it then.

**[20:14] Pork**

*She doesn't know how to  
contest a card, period!*

**SIGN** I knew it

**[20:17] Megu**

*Don't be ridiculous, Yu-chan.*

**[20:20] Megu**

*The leader of this team is me.*

**[20:22] Megu**

*The person who can make  
everyone happy is me.*

**[20:25] Megu**

*The one who will challenge the Queen*

**[20:28] Megu**

*is me!*

**[20:30] Chi**

*What?*

**[20:31] Yu**

*What?*

**[20:37] Yu**

*I've never seen Megumu  
like this before...*

**[20:41] Chi**

*I gave up the card she contested,*

**[20:43] Chi**

*but that makes up for the earlier one.*

**[20:47] Desk**

*It's fine, Ayase.*

**[20:50] Tai**

*Just be your usual self.*

**[20:56] Tai**

*Okay...*

**[20:58] Tai**

*Time to attack!*

**[20:59] Tai**

*Mizusawa!*

**[21:00] All**

*Yeah!*

**[21:01] Yu**

*Okay, one card!*

**[21:02] Megu**

*One card!*

**[21:03] Megu**

*One card at a time!*

**[21:05] All**

*Y-Yes!*

**[21:10] Sumi**

*Everyone's watching our match.*

**[21:13] A**

*The two teams are even.*

**[21:18] Rion**

*The tension...*

**[21:21] Rion**

*The pressure between the two teams is clashing.*

---

Revision #1

Created 2024-01-19 21:37:27 UTC by whimsee

Updated 2026-02-04 23:42:54 UTC by whimsee